

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет  
народного хозяйства»**

*Утверждены решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 13  
от 6 июля 2020 г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,**

**профиль «Перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования - бакалавриат**

**Форма обучения – очная**

**Махачкала-2020 г.**

**УДК 81**  
**ББК 81.2**

**Составитель** – Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

**Представитель работодателя** - Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, директор базового учреждения ООО «Instep».

*Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 07.08.2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 Министерства образования и науки РФ*

Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации в форме защиты выпускной квалификационной работы для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» размещены на официальном сайте ДГУНХ [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Джамаева И.Р. Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.03.02, Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., 32 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 мая 2020 г., протокол № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы.....	5
1.1. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на защите выпускной квалификационной работы.....	10
1.2 Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на сдаче государственного экзамена.....	10
1.3 Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания на выполнение ВКР .....	20
1.4 Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания для сдачи государственного экзамена (оценочное средство) .....	20
РАЗДЕЛ 2. Задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	20
2.1 Перечень примерных тем ВКР.....	21
2.2 Перечень примерных вопросов на защите ВКР.....	22
2.3. Теоретические вопросы для государственного экзамена по дисциплинам лингвистического профиля.....	24
2.4 Перечень Кейс-Заданий по дисциплинам переводческого профиля.....	26
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.....	28
3.1 Оценивание защиты выпускной квалификационной работы.....	28
3.2 Общие критерии оценивания ответа на государственном экзамене .....	29
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.....	30
Лист актуализации .....	32

## Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации включают в себя: перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на государственном экзамене; перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на защите выпускной квалификационной работы; соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания для сдачи государственного экзамена; соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания на выполнение выпускной квалификационной работы; задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания; методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- компетентностный подход, соотнесение оценочных материалов с оцениваемыми компетенциями;
- компетентностный подход при формировании критериев оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта практической деятельности обучающихся;
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц оценочных материалов);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении ГИА.

## РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

ГИА проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы соответствующим требованиям ФГОС ВО.

### 1.1 Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на защите выпускной квалификационной работы

Компетенции	Показатели
<p><b>ОК-3:</b> Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>            З1- особенности социокультурной и межкультурной коммуникации;            З2 - языковые и речевые нормы русского языка и изучаемого иностранного языка.  <b><u>Уметь:</u></b>            У1- осуществлять языковые контакты на языке носителей иностранного языка, адекватные социальному и профессиональному статусу адресанта и адресата;            У2 - учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода;            У3 - соблюдать языковые и речевые нормы письменной и устной речи русского языка и изучаемого иностранного языка.  <b><u>Владеть:</u></b>            В1- навыками осуществления контактов на иностранном языке с учетом менталитета собеседника в профессиональной переводческой деятельности.</p>
<p><b>ОПК-4:</b> Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>            З1 - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;            З2 - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.  <b><u>Уметь:</u></b>            У1 - выбирать соответствующие средства общения, в зависимости от социального статуса участников межкультурной коммуникации  <b><u>Владеть:</u></b>            В1 - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;            В2 - навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>

<p><b>ОПК-5:</b> Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>  31 - отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации;  32 - основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;  33- особенности текущего коммуникативного контекста.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  У1 - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности;  У2 - учитывать в переводе социальный статус коммуникантов;  У3 - учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности;  У4 - учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  В1 - основными языковыми средствами достижения коммуникативных целей высказывания с учетом ситуации общения в иноязычной среде.</p>
<p><b>ОПК-7:</b> Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>  31- связь между языком и мышлением;  32 -лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли;  33 - приемы и способы лексического, грамматического и стилистического выделения релевантной информации в тексте.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  У1 - подбирать лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли на русском и изучаемом иностранном языках;  У2 - выделять релевантную информацию в тексте с помощью лексических, грамматических и стилистических средств на русском и изучаемом иностранном языках;  У3 - осуществлять реферирование русского и иноязычного текста.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  В1 - навыками свободного адекватного использования языковых средств с целью выделения релевантной информации при выражении своей мысли на изучаемом языке.</p>
<p><b>ОПК-8:</b> Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>  31 - функциональные стили и регистры речи;  32 - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в русскоязычном и иноязычном социумах;  33 - лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  У1 - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и изучаемом иностранном языках;  У2 - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении;  У3 - правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими и стилистическими и интонационными средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи с целью достижения адекватности в переводе.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  В1 - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>

<p><b>ОПК-9:</b> Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>  31 - особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов;  32 - особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  У1 - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности;  У2 - учитывать в переводе социальный статус коммуникантов;  У3 - учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности;  У4 - учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  В1 - языковыми средствами и речевыми навыками преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога в профессиональной сфере общения.</p>
<p><b>ОПК-10:</b> Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>  31 - формулы этикета в устной и письменной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме;</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  У1 - учитывать социальный статус коммуникантов, используя этикетные формы в обращении, приветствии, выражении благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п. форм речевого этикета;  У2 - учитывать лексико-семантические, стилистические и интонационные средства речи в общении с коммуникантами в зависимости от их социальной и гендерной принадлежности.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  В1 - формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации.</p>
<p><b>ОПК-14:</b> Владение основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>  31 - основы современной информационной и библиографической культуры;  32 - формы регистрации научных источников и составления библиографических списков.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  У1 - проводить лингвистические и переводоведческие исследования;  У2 - составлять списки использованной литературы;  У3 - оформлять ссылки и сноски в научных рефератах, курсовых и бакалаврских работах.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  В1 - основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
<p><b>ОПК-15:</b> Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p><b><u>Знать:</u></b>  31 - методы лингвистических и переводоведческих исследований;  32 - содержание и структуру научного доклада, научной статьи, курсовой и бакалаврской работы.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  У1 - анализировать и обобщать языковую и переводоведческую информацию, изложенную в научных источниках;  У2 - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в</p>

	<p>их защиту.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b></p> <p>В1 - навыками формулирования гипотез и последовательной аргументации в их защиту.</p>
<p><b>ОПК-16:</b> Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала</p>	<p><b><u>Знать:</u></b></p> <p>З1 - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b></p> <p>У1 - найти необходимую информацию, пользуясь стандартными методиками поиска.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b></p> <p>В1 - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала.</p>
<p><b>ОПК-17:</b> Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p><b><u>Знать:</u></b></p> <p>З1 - определение оценки качества исследования: его новизны, актуальности, теоретической и практической значимости;</p> <p>З2 - методику оценки качества исследования в данной предметной области.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b></p> <p>У1 - соотнести новую информацию с уже имеющейся;</p> <p>У2 - логично и последовательно представить результаты собственного исследования;</p> <p>У3 - аргументировать теоретическую и практическую значимость исследования; составить резюме, аннотацию на проведенное исследование.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b></p> <p>В1 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;</p> <p>В2 - навыками презентации результатов собственного исследования, последовательно аргументируя их логичность.</p>
<p><b>ОПК-18:</b> Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем</p>	<p><b><u>Знать:</u></b></p> <p>З1 - рынок труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;</p> <p>З2 - содержание структуру резюме;</p> <p>З3 - методику проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b></p> <p>У1 - ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности как в России, так и за рубежом;</p> <p>У2 - изучать рынок труда;</p> <p>У3 - составлять резюме на русском и иностранном языке, проводить собеседования и переговоры с потенциальным российским и иностранным работодателем;</p> <p>У4 - проводить психологическую подготовку для переговоров с работодателем.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b></p> <p>В1 - методикой сбора информации о занятости на рынке труда в сфере своей профессиональной деятельности;</p> <p>В2 - навыками составления резюме.</p>
<p><b>ОПК-19:</b> Владеть навыками организации</p>	<p><b><u>Знать:</u></b></p> <p>З1 - способы организации групповой и коллективной деятельности.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b></p>



<p>групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>У1 - планировать и ставить общие и конкретные цели и задачи в деятельности трудового коллектива.  <b>Владеть:</b>  В1 - навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>
<p><b>ОПК-20:</b> Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p><b>Знать:</b>  З1 - стандартные задачи профессиональной деятельности;  З2 - информационно-лингвистические технологии;  З3 - основные требования информационной безопасности.  <b>Уметь:</b>  У1 - решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры;  У2 - пользоваться информационно-лингвистическими технологиями с учетом основных требований информационной безопасности;  У3 - устанавливать системы безопасности на персональном компьютере.  <b>Владеть:</b>  В1 - информационной и библиографической культурой решения стандартных задач своей профессиональной деятельности с использованием информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>
<p><b>ПК-9:</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода</p>	<p><b>Знать:</b>  З1 - понятия адекватности и эквивалентности в переводе;  З2 - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе;  З3 - основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера.  <b>Уметь:</b>  У1 - применять основные приемы для достижения адекватности перевода;  У2 - умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода;  У3 - определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи.  <b>Владеть:</b>  В1 - основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода.</p>
<p><b>ПК-10:</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать:</b>  З1 - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.  <b>Уметь:</b>  У1 - осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;  У2 - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;  У3 - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>

	<p><b>Владеть:</b> В1 - навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.</p>
<p><b>ПК-11:</b> Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p><b>Знать:</b> З1 - виды текстовых редакторов; З2 - приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p><b>Уметь:</b> У1 - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; устанавливать параметры страницы, шрифт, поля.</p> <p><b>Владеть:</b> В1 - навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста.</p>

## 1.2 Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на сдаче государственного экзамена

Компетенции	Показатели	Перечень оценочных средств, используемых на государственном экзамене
<b>ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>		
<p><b>ОК-1:</b> Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</p>	<p><b>Знать:</b> в чем заключаются общечеловеческие ценности; ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме и социуме стран изучаемого языка; роль культурно-исторических условий в формировании личности.</p> <p><b>Уметь:</b> учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме и социуме стран изучаемого языка в переводческой деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> языковыми средствами, позволяющими учитывать в речи национальные ценностно-смысловые ориентации коммуниканта.</p>	<p>Тестирование</p>

<p><b>ОК-2:</b> Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p><b>Знать:</b>          принципы культурного релятивизма; этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма; своеобразие иноязычной культуры; ценностные ориентации иноязычного социума.  <b>Уметь:</b>          использовать в своей деятельности знания истории и культуры страны изучаемого языка; учитывать ценностные ориентации адресанта и адресата в переводческой деятельности; соблюдать этические нормы в профессиональной деятельности.  <b>Владеть:</b>          формами высказываний, предполагающих уважение носителя другой культуры, его ценностей.</p>	<p>Тестирование</p>
<p><b>ОК-4:</b> Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p><b>Знать:</b>          моральные и правовые нормы, принятые в рабочем коллективе. философские категории: причина и следствие, необходимость и случайность, часть и целое.  <b>Уметь:</b>          нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; проявлять уважение к людям данной социальной среды.  <b>Владеть:</b>          навыками поддержания доверительных партнерских отношений в профессиональной деятельности.</p>	<p>Тестирование</p>
<p><b>ОК-5:</b> Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p><b>Знать:</b>          культурные и исторические памятники России и стран изучаемого языка; гуманистические ценности современной цивилизации; свои обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию; экологические проблемы России и стран изучаемого языка.  <b>Уметь:</b>          принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию; использовать знания по истории и культуре России и стран изучаемого языка в выборе переводческих решений.</p>	<p>Тестирование</p>

	<b>Владеть:</b> нравственными качествами, позволяющими осознавать значение гуманистических ценностей развития цивилизации.	
<b>ОК-6:</b> Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать:</b> наследие отечественной научной мысли; что логика- средство познания окружающей действительности и средство формирования убеждений. <b>Уметь:</b> находить переводческие решения исходя из общегуманитарных и общечеловеческих ценностей; использовать знания отечественной научной мысли при разработке рефератов и квалификационных работ; применять доказательные процедуры логики. <b>Владеть:</b> научной подготовкой, позволяющей решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи.	Тестирование
<b>ОК-7:</b> Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<b>Знать:</b> цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; мышление и речь, как материальная (словесная) оболочка мышления; особенности культуры устной и письменной речи русского языка и изучаемого иностранного языка. <b>Уметь:</b> анализировать, обобщать информацию на русском языке и изучаемом иностранном языке; ставить цели и выбирать пути их достижения. <b>Владеть:</b> культурой устной и письменной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	Тестирование
<b>ОК-8:</b> Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной	<b>Знать:</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля; способы повышения своего культурного уровня, профессиональной компетенции. <b>Уметь:</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; стремиться к нравственному и физическому	Тестирование

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	самосовершенствованию; сохранять свое здоровье. <b>Владеть:</b> навыками повышения своего культурного уровня, профессиональной компетенции; навыками сохранения нравственного и физического здоровья.	
<b>ОК-9:</b> Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<b>Знать:</b> историю культурно-исторического развития России и страны изучаемого языка; социально-политическую структуру общества, менталитет его представителей; возможные причины возникновения личностных конфликтных ситуаций. <b>Уметь:</b> занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. <b>Владеть:</b> способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.	Тестирование
<b>ОК-10:</b> Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<b>Знать:</b> место и роль индивида в обществе; свои права и обязанности как гражданина своей страны. <b>Уметь:</b> демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию принимать участие в развитии общества на принципах гуманизма, свобод и демократии; использовать действующее законодательство в решении проблем международной коммуникации. <b>Владеть:</b> навыками использования принципов гуманизма, свободы и демократии в совершенствовании и развитии отношений, возникающих в ситуациях межкультурной коммуникации.	Тестирование
<b>ОК-11:</b> Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать	<b>Знать:</b> содержание переводческих и языковых коммуникативных компетенций, лежащих в основе повышения квалификации и мастерства; рекомендации, выработанные в частной теории перевода для повышения профессиональной коммуникации. <b>Уметь:</b> расширять свои переводческие и языковые коммуникативные компетенции;	Кейс-задание

<p>средства саморазвития</p>	<p>критически оценивать уровень своих компетенций;  наметать пути и выбирать средства саморазвития;  использовать знания иностранной культуры для повышения профессиональной квалификации и мастерства.  <b>Владеть:</b>  опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом;  навыками самоконтроля, критического отношения к недостаткам и профессиональной деятельности.</p>	
<p><b>ОК-12:</b> Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b>  социальную значимость своей будущей профессии в межкультурной коммуникации.  <b>Уметь:</b>  качественно выполнять свои профессиональные функции переводчика;  выступать посредником между адресантом и адресатом, представителями разных культур.  <b>Владеть:</b>  высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.</p>	<p>Кейс-задание</p>
<p><b>ОПК-1:</b> Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b>  философские категории части и целого, причины и следствия;  основы теории межкультурной коммуникации;  основы теоретической и прикладной лингвистики;  положения лингвистической теории перевода;  способы обработки информации, изложенной в тексте (произведении), для определения стратегии перевода.  <b>Уметь:</b>  использовать понятия части и целого, причины и следствия при определении стратегии перевода и осуществлении практического перевода;  применять в своей деятельности знания теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач;  осуществлять перевод с учетом знаний, полученных при изучении основ теории межкультурной коммуникации;  обрабатывать массивы языковой и речевой информации.  <b>Владеть:</b></p>	<p>Тестирование</p>

	<p>навыками использования знаниями теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	
<p><b>ОПК-2:</b> Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, их значение для деятельности переводчика; значение теории межкультурной коммуникации для понимания роли переводчика как посредника между культурами; основополагающие выводы лингвистической теории перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать знания, полученные при изучении теоретических и прикладных дисциплин в переводческой деятельности; использовать в переводе фоновые знания, как каналы нетекстовой связи.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования теоретических знаний в поиске решения проблем, возникающих в практике перевода.</p>	<p>Тестирование</p>
<p><b>ОПК-3:</b> Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p><b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка; функциональные стили изучаемого иностранного языка; закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.</p> <p><b>Уметь:</b> воспринимать и пользоваться на практике фонетическими лексическими, грамматическими, словообразовательными средствами изучаемого иностранного языка; различать стилистические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения; пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, в том числе: основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных средств и функциональных стилей изучаемого иностранного языка.</p>	<p>Теоретический вопрос</p>
<p><b>ОПК-6:</b> Владение основными способами выражения</p>	<p><b>Знать:</b> элементы структуры текста; основные способы выражения семантической связи в тексте;</p>	<p>Теоретический вопрос</p>

<p>семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста</p>	<p>основные способы выражения коммуникативных отношений в тексте; способы обеспечения преемственности между частями высказывания - композиционными элементами.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять предпереводческий анализ текста; проводить структурный анализ текста; распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста; учитывать в переводе коммуникативные отношения между структурными частями текста; обеспечивать преемственность композиционных элементов текста, связывая их в единое целое.</p> <p><b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.</p>	
<p><b>ОПК-11:</b> Владеть навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>	<p><b>Знать:</b> персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.</p> <p><b>Уметь:</b> пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.</p>	<p>Тестирование</p>
<p><b>ОПК-12:</b> Способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний</p>	<p><b>Знать:</b> типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками профессиональной работы с</p>	<p>Тестирование</p>



	традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.	
<b>ОПК-13:</b> Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p><b>Знать:</b> формы регистрации научных источников и составления библиографических списков.</p> <p><b>Уметь:</b> проводить лингвистические и переводоведческие исследования; составлять списки использованной литературы; оформлять ссылки и сноски в научных рефератах, курсовых и бакалаврских работах.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>	Тестирование
<b>ПК-7:</b> Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать:</b> функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; параметры лингвистического анализа; методiku предпереводческого анализа информационных и специальных текстов.</p> <p><b>Уметь:</b> воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; применять методiku предпереводческого анализа исходного текста; определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения; редактировать текст перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного.</p>	Теоретический вопрос
<b>ПК-8:</b> Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>Знать:</b> методiku подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и</p>	Теоретический вопрос

	<p>компьютерных сетях;  пользоваться переводческими словарями;  уметь пользоваться аналогичной  письменной и аудио информацией в русских  и иностранных источниках.</p> <p><b>Владеть:</b>  методикой подготовки к выполнению  перевода, включая поиск информации в  справочной, специальной литературе и  компьютерных сетях.</p>	
<p><b>ПК-12:</b> Способность  осуществлять устный  последовательный  перевод и устный  перевод с листа с  соблюдением норм  лексической  эквивалентности, со-  блюдением  грамматических,  синтаксических и  стилистических норм  текста перевода и  темпоральных характе-  ристик</p>	<p><b>Знать:</b>  нормы лексической эквивалентности в  устном и письменном переводе;  грамматические, синтаксические и  стилистические нормы высказывания;  средства выражения темпоральных  характеристик в исходном тексте и тексте  перевода.</p> <p><b>Уметь:</b>  осуществлять устный последовательный  перевод и устный перевод с листа с  соблюдением норм лексической  эквивалентности, с соблюдением  грамматических, синтаксических и  стилистических норм текста перевода и  темпоральных характеристик исходного  текста.</p> <p><b>Владеть:</b>  навыками выполнения устного перевода в  различных ситуациях, включая стрессовые;  быстрого переключения с одного рабочего  языка на другой; учета лексических и  стилистических особенностей речи.</p>	<p>Кейс-задание</p>
<p><b>ПК-13:</b> Владеть  основами системы  сокращенной  переводческой записи  при выполнении уст-  ного  последовательного  перевода</p>	<p><b>Знать:</b>  основы системы сокращенной  переводческой записи при выполнении  устного последовательного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b>  применять систему сокращенной  переводческой записи при выполнении  устного последовательного перевода;  расширять набор собственных символов,  уточняющих и компенсирующих  существующие системы сокращенной  записи.</p> <p><b>Владеть:</b>  навыками сокращенной переводческой  записи при выполнении устного  последовательного перевода.</p>	<p>Кейс-задание</p>
<p><b>ПК-14:</b> Владеть  этикой устного  перевода</p>	<p><b>Знать:</b>  этические нормы общения в российском и  иноязычном социуме;  этические нормы обращения с учетом</p>	<p>Кейс-задание</p>

	<p>возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.; модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</p> <p><b>Уметь:</b>  осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты;  использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;  использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.;  модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</p> <p><b>Владеть:</b>  этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.</p>	
<p><b>ПК-15:</b> Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Знать:</b>  международный этикет и правила поведения и функции переводчика при сопровождении туристической группы;  правила поведения и функции переводчика при обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций.</p> <p><b>Уметь:</b>  определить место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода;  соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы;  соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров;  соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций.</p> <p><b>Владеть:</b>  формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров)</p>	<p>Кейс-задание</p>

	официальных делегаций).	
--	-------------------------	--

### 1.3. Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания на выполнение ВКР (оценочное средство)

Вид аттестационного испытания	код проверяемой компетенции	Структурные элементы задания на выполнение ВКР (оценочное средство)
Выпускная квалификационная работа	ОК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ПК-9, ПК-10, ПК-11	качество основного текста ВКР
	ОПК-5, ОПК-7, ОПК-17	качество доклада на защите ВКР
	ОПК-15, ОПК-17	Качество презентации на защите ВКР
	ОПК-5, ОПК-7, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-17	Качество ответов на вопросы по содержанию ВКР

### 1.4 Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания для сдачи государственного экзамена (оценочное средство)

<i>Вид аттестационного испытания</i>	<i>Код проверяемой компетенции</i>	<i>Структурные элементы экзаменационного билета (оценочное средство)</i>
Государственный экзамен	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13	Тестовые задания
	ОПК-3, ПК-7, ПК-8.	Теоретический вопрос
	ОК-11, ОК-12, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Кейс-задание

## РАЗДЕЛ 2. Задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

## 2.1 Перечень примерных тем ВКР.

1. Переводческие трансформации в переводах романа О. Хаксли «О дивный новый мир».
2. Особенности перевода повторов с английского языка на русский на основе произведений Ш. Бронте.
3. Перевод грамматических трансформаций на примере произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».
4. Особенности перевода неличных форм английского глагола на примере произведения Дж. Сэлинджера «Перед самой войной с эскимосами».
5. Особенности перевода эпитетов (на примере пьес Б. Шоу «Пигмалион» и «Профессия миссис Уоррен»).
6. Особенности перевода метафорического ряда «Смерть» (на примере Шекспира «Гамлет» и «Макбет»).
7. Функциональные особенности прагматической адаптации четвертого типа (на материале текстов разных дискурсов).
8. Перевод лексико-синтаксических приемов с английского языка на русский на материале произведений С. Моэма.
9. Деформация как инструмент перевода текстов газетно-политического дискурса.
10. Перевод паремиологических единиц, содержащих семантику трудовой деятельности.
11. Особенности перевода экономических, социальных и политических терминов в английской лингвокультуре.
12. Особенности перевода стилистически окрашенной лексики (на примере романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»).
13. Особенности перевода культурно-маркированной лексики с русского языка на английский (на материале перевода рассказа А. Солженицына «Матрёнин Двор» на английский язык).
14. Достижение эквивалентности при переводе англоязычных рекламных текстов.
15. Анализ и перевод метафор на примере произведений Э. Хемингуэя.
16. Переводческие трансформации специальных англо-русских текстов (на материале научно-технической литературы).
17. Способы перевода сравнений на примере произведений англоязычных авторов.
18. Функционирование эвфемизмов в англоязычных СМИ (особенности перевода).
19. Лингвистические особенности пейзажных зарисовок в произведении Э. Бронте «Грозовой перевал».
20. Особенности перевода художественных текстов (на примере романов Синди Шелдон).
21. Проблемы перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.
22. Эффективные способы передачи реалий дагестанской культуры при

- переводе на английский язык (на материале перевода стихотворений Р. Гамзатова).
23. Анализ переводческих трансформаций (на примере перевода романа У. Голдинга "Повелитель мух").
  24. Особенности перевода причастных конструкций с английского языка на русский на примере произведения У.С. Моэма «Луна и грош».
  25. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода общественно-политических текстов.
  26. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий.
  27. Особенности перевода сравнений в произведениях англоязычных писателей (Дж. Остин, Р.Л. Стивенсона, Р. Брэдбери).
  28. Лингвистические средства выражения эмоций в произведении С. Моэма «Театр».
  29. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов общественно - политической тематики.
  30. Жанровая и лингвопереводческая специфика научно-технического текста.
  31. Особенности перевода англоязычного художественного текста (на примере произведения Джона Голсуорси "Конец главы").
  32. Трансформации при переводе поэтических текстов (на материале поэзии Роберта Бернса).
  33. Особенности художественного перевода романа Френсиса Скотта Фицджеральда "Ночь нежна".
  34. Способы передачи на русский язык стилистических повторов Д. Сэлинджера при переводе произведения " Над пропастью во ржи".
  35. Особенности перевода информационно-газетных текстов.
  36. Проблемы перевода рекламного текста.
  37. Особенности репрезентации эпитета, метафоры и сравнения при переводе художественного текста на материале рассказов Моэма.
  38. Проблема адаптации молодёжного сленга в художественном переводе.
  39. Трудности перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов с английского языка на русский, с русского языка на английский.
  40. Неологизмы современного английского языка и способы их перевода на русский язык.

## 2.2 Перечень примерных вопросов на защите ВКР

Проверяемая компетенция	Примерные вопросы
<b>ОК-3:</b> Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	В каких видах будущей профессиональной деятельности Вы можете представить результаты представленного исследования? Чем мотивируется подбор методов исследования, заявленных в работе?
<b>ОПК-4:</b> Владение этическими и нравственными	В чем заключается актуальность

нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	исследования? Чем мотивируется подбор методов исследования, заявленных в работе?
<b>ОПК-5:</b> Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	Что явилось объектом и предметом исследования? Как проходила процедура апробации результатов исследования?
<b>ОПК-7:</b> Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Какие положения выносятся на защиту? Что послужило материалом исследования?
<b>ОПК-8:</b> Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Что послужило теоретической базой исследования? Что послужило теоретической базой исследования?
<b>ОПК-9:</b> Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Чем Вы руководствовались при выборе темы ВКР? В чем состоит научная новизна исследования?
<b>ОПК-10:</b> Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Эффективны ли методы исследования, использованные в целях доказательства гипотезы?
<b>ОПК-14:</b> Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Дайте характеристику одного из использованных источников? Какие были сложности в работе с научной литературой и другими использованными источниками информации? Какие источники (каких авторов) были наиболее важными в раскрытии теоретических аспектов работы?
<b>ОПК-15:</b> Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Можно ли было использовать другие методы исследования для подтверждения гипотезы?
<b>ОПК-16:</b> Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала	Какие были сложности в работе с научной литературой и другими использованными источниками информации? Какие технологии, методы исследования, применяемые Вами, способствовали достижению положительного результата?
<b>ОПК-17:</b> Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Какая часть ВКР вызвала определенные затруднения и потребовала большего количества времени на выполнение (почему?)?
<b>ОПК-18:</b> Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей	В каких видах будущей профессиональной деятельности Вы можете представить

<p>профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>	<p>результаты представленного исследования?</p>
<p><b>ОПК-19:</b> Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>Чему Вы научились, работая над исследованием?</p>
<p><b>ОПК-20:</b> Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Какими нормативными документами Вы пользовались при написании ВКР? Какие источники (каких авторов) были наиболее важными в раскрытии теоретических аспектов работы?</p>
<p><b>ПК-9:</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода</p>	<p>Какие способы перевода были Вами рассмотрены в Вашей работе? Каких переводческих приемов встречалось больше в Вашей работе?</p>
<p><b>ПК-10:</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Насколько сложно было осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм?</p>
<p><b>ПК-11:</b> Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Каким программным обеспечением Вы пользовались при создании работы (приложения, если есть)?</p>

### **2.3. Теоретические вопросы для государственного экзамена по дисциплинам лингвистического профиля**

1. Какие способы словообразования существуют в английском языке?  
Приведите классификацию фразеологизмов, данную В.В. Виноградовым?
2. Назовите функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений?  
Назовите параметры лингвистического анализа текста?  
Каковы методы предпереводческого анализа информационных и специальных текстов?
3. В чем заключается подготовка к выполнению перевода текста?  
Какие приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Вы знаете?
4. Antithesis, Represented speech, Metaphor
5. Antonomasia, Quotation, Paradox
6. Suspense, Polysyndeton, Metonymy
7. Hyperbole, Rhetorical question, Meiosis



8. The Gap-sentence Link, Pun, Simile
9. Gradation, Asyndeton, Allusion
10. Graphon, Alliteration, Epithet
11. The Cliché, Onomatopoeia, Assonance
12. Inversion, Detachment, Attachment
13. Anticlimax, Chiasmus, Simile
14. Ellipsis, Enumeration, Periphrasis
15. Parallel construction, Pun, Litotes
16. Zeugma, Question-in-the-narrative, Proverb
17. Uttered represented speech, Euphemism, Irony
18. Epigram, Enumeration, Oxymoron.
19. Основные этапы истории перевода в России.
20. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода.
21. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
22. Теория непереводимости, ее опровержение.
23. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
24. Характерные особенности художественного перевода
25. Устная и письменная формы перевода.
26. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности
27. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
28. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания
29. Ситуативные лакуны в языке перевода
30. Прагматические аспекты перевода.
31. Генерализация и модуляция.
32. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
33. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
34. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
35. Грамматические трансформации.
36. Лексико-грамматические трансформации.
37. Понятие переводческого соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
38. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
39. Проблема перевода фразеологических соответствий.
40. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
41. Грамматические соответствия.
42. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе.
43. Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы.
44. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки.

45. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
46. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
47. Приемы перевода метафорических единиц.

## 2.4 Перечень Кейс-Заданий по дисциплинам переводческого профиля

### Кейс 1

В ходе переговоров между сторонами возникает конфликт, в который пытаются втянуть переводчика. Одна из сторон напрямую обращается к нему: «Ну сами посудите, он ведь не прав!», ожидая от переводчика подтверждения.

Что в данной ситуации делать переводчику?

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

**Решение:** Переводчик ни при каких обстоятельствах не должен в явном виде принимать сторону одного из участников конфликта и допускать соответствующие высказывания.

В обстановке, когда в зале переговоров бушуют страсти, переводчику необходимо сохранить хладнокровие и нейтральность. Если стороны спрашивают его мнение, самым лучшим ответом с его стороны будет указание на то, что он не является специалистом в данной области, но готов помочь сторонам понять позиции друг друга и уладить разногласия. Нейтральная позиция способствует улаживанию конфликта, кроме того, она безопасна для самого переводчика.

### Кейс 2

«Коллега, пообещавшая сменить через полчаса при последовательном переводе на сцене, кажется, об этом забыла и уже почти час сидит в конце зала, не поднимая глаз от своего ноутбука. Что делать переводчику?»

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

### Кейс 3

«Переводчик перевел слова «undergraduates» и «graduates» (речь шла о студентах, в настоящее время обучающихся в университете) как «студенты бакалавриата и магистратуры», используя российские реалии, чтобы обеспечить понимание аудитории. Клиент – американец, владеющий русским языком, заявляет: «Я такого не говорил». Что делать переводчику? Как бы вы передали эти понятия?»

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

#### Кейс 4

Во время деловых переговоров между сторонами возникли религиозные розни. Переводчик придерживается исламской религии. Зная об этом, одна из сторон пытается уговорить его убедить собеседника в своей правоте. Как поступить переводчику?

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

**Решение:** Профессия переводчика по определению объединяет людей. Неэтичными признаются высказывания, способствующие разжиганию межнациональной и религиозной розни, использование оскорбительных эпитетов по отношению к другим народам (за исключением случаев, когда оскорбительные эпитеты содержатся в переводимых материалах), участие в сетевых дискуссиях, имеющих целью или результатом разжигание ненависти или межнациональной (религиозной) розни, даже если такие действия формально не противоречат законодательству.

#### Кейс 5

Вы как переводчик выполнили заказ по письменному переводу медицинского заключения для человека, которому нужно получить квоту на бесплатную операцию по пересадке сердца в одной из зарубежных клиник. Однако в квоте было отказано по причине неточного перевода диагноза больного. Медицинский термин «острая сердечная недостаточность» был переведен Вами как «weak heart» вместо «acute cardial failure». Заказчик в негодовании разместил Ваш перевод в соцсетях с целью разоблачения Вас как переводчика.

Каковы Ваши действия?

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

**Решение:** Споры о переводах разрешаются путем переговоров. Сложные случаи могут потребовать комиссии независимых экспертов, состав которой формируется по согласованию сторон, или обращения в суд. Законодательство допускает также практику третейского суда. Неэтично выносить споры на суд общественности (например, обсуждать их в социальных сетях, на профессиональных форумах и т. п.), поскольку в таких ситуациях невозможна объективность и отсутствует компетентный орган, решения которого участники обязаны исполнить.

## Кейс 6

Вы как переводчик получили заказ на письменный перевод. Но в ходе работы над документом выясняется, что он содержит разглашение коммерческих тайн конкурирующей компании и крайне негативные отзывы о конкурентах. Ваши действия?

**Задание:**

1. описать проблему
2. варианты решения
3. правильное решение
4. аргументация решения

**Решение:** Неприемлемы такие методы конкуренции, которые противоречат общепринятой мировой практике. В работе над отраслевыми стандартами, при проведении открытых конкурсов, конференций и прочих отраслевых мероприятий Переводчик/Переводческая компания, принимающие участие в такой работе или оказывающие на нее существенное влияние, не допускают нарушения принципа равных возможностей участия, в особенности для прямых конкурентов.

### РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

#### 3.1 Оценивание сформированности компетенций на защите выпускной квалификационной работы

Шкала оценок	Уровни освоения компетенций	Критерии
«отлично»	Продвинутый уровень	<i>ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, содержательный анализ практического материала, характеризуется логичным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. ВКР оценена на «отлично» руководителем.</i>
«хорошо»	Базовый уровень	<i>ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ практического материала; характеризуется в целом последовательным изложением материала; выводы по работе носят правильный, но не вполне развернутый характер; при защите обучающийся в целом показывает знания в определенной области, умеет опираться на данные своего исследования, вносит свои рекомендации; во время доклада, обучающийся без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы ВКР</i>

		<i>оценена положительно руководителем.</i>
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	<i>ВКР носит исследовательский характер, содержит теоретическую главу и базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом и недостаточно критическим разбором; в работе просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные утверждения; в отзыве руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа; при защите обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов определенной области, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.</i>
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	<i>ВКР не носит исследовательского характера, не содержит практического разбора; не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях ДГУНХ; не имеет выводов либо они носят декларативный характер; в отзыве руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа; при защите обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки.</i>

### 3.2 Общие критерии оценивания сформированности компетенций на государственном экзамене

<b>Шкала оценок</b>	<b>Уровни освоения компетенций</b>	<b>Критерии</b>
«отлично»	Продвинутый уровень	<i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на вопросы в билете, продемонстрированы знания, умения и опыт профессиональной деятельности в полном объеме. Студент в полном объеме и точно ответил на заданные вопросы, проявил способность к аналитическому осмыслению практического задания, обнаружил знания теоретических основ и умение связать теорию с практикой, правильно употреблял терминологию. Ответ должным образом структурирован и аргументирован, характеризуется логичным, последовательным изложением, иллюстрирован примерами из практики, содержит собственные наблюдения и мнения. Выполнил в полном объеме практическое задание с анализом, аргументацией.</i>
«хорошо»	Базовый уровень	<i>Студент достаточно глубоко осмысливает и объясняет закономерности, самостоятельно отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса. Однако допускается неточность в ответе. Студент ответил на заданные вопросы, но при этом имела место неполнота ответа и неточности, которые потребовали дополнительных вопросов и уточнений. Ответ структурирован и в основном аргументирован, в целом последовательно изложен, но слабо иллюстрирован</i>

		<i>примерами из практики, не содержит собственных выводов. Выполнил в полном объеме практическое задание, но с ошибками в анализе.</i>
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	<i>Дан ответ, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия поставленных вопросов, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i>
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	<i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, характеризующийся незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено. Студент не знает существа экзаменационных вопросов, неверно проведен анализ и неверно сформулированы выводы либо они отсутствуют.</i>

#### **РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы**

Государственный экзамен проводится в устной форме, при этом обучающиеся получают экзаменационный билет, содержащий три вопроса, составленные в соответствии с утвержденной программой государственной итоговой аттестации.

При подготовке к ответу обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также справочной литературой и рекомендациями по подготовке к государственному экзамену (прописывается в программе ГИА).

При подготовке к ответу в устной форме студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью Департамента по учебной работе. На подготовку к ответу первому студенту предоставляется до 60 минут, остальные студенты отвечают в порядке очередности, причем на подготовку каждому очередному обучающемуся также выделяется не менее 40 минут.

После завершения ответа обучающегося на все вопросы и объявления председателем ГЭК окончания опроса экзаменуемого, члены ГЭК делают отметки в оценочном листе.

Итоговая оценка формируется в соответствии с критериями оценивания ответа выпускника на государственном экзамене, приведенными выше. Результаты государственного экзамена, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения.

Защита ВКР происходит на заседании ГЭК, на защиту отводится до 30 минут. Как правило, включает доклад обучающегося, чтение отзыва, вопросы членов комиссии, ответы обучающегося на вопросы членов ГЭК. Итоговая оценка формируется в соответствии с критериями оценивания ответа выпускника на защите ВКР.

При подготовке к защите выпускных квалификационных работ могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Порядок проведения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, реализуемым в Дагестанском государственном университете народного хозяйства ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-159-1.pdf>

2. Программа государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г.- 30 с.

<http://dgunh.ru/educational-activity/tutorials/index.php>

3. Методические указания по выполнению выпускных квалификационных работ для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2019 г. –18 с.

<http://dgunh.ru/educational-activity/tutorials/index.php>

**Лист актуализации оценочных материалов  
для государственной итоговой аттестации**

Оценочные материалы пересмотрены,  
обсуждены и одобрены на заседании кафедры

Протокол от «21» мая 2024 г. № 10

Зав. кафедрой Морозов А.В.